

# ISABEL®

N.º 58 Agosto / Septiembre 2005

REVISTA INTERNACIONAL DE LA SIERVA DE DIOS  
INTERNATIONAL MAGAZINE OF THE SERVANT OF GOD



# Sumario | Summary

<b>Cartas al Editor   Letters to the Editor .....</b>	<b>3</b>
<b>Artículo Principal   Feature Article .....</b>	<b>4</b>
<b>Actualidad   Current Events .....</b>	<b>7</b>
<b>Historia: Los Reyes Católicos, fundadores de América   History: The Catholic Monarchs, Founders of America ..</b>	<b>10</b>
<b>Historia: Isabel y la Inquisición   History: Isabel and the Inquisition .....</b>	<b>13</b>
<b>Llamada para voluntarios   Calling for volunteers .....</b>	<b>15</b>

**PRESIDENTE DEL COMITÉ INTERNACIONAL PARA LA CANONIZACIÓN DE ISABEL LA CATÓLICA:**  
Su Eminencia Luis Cardenal Aponte Martínez.

**DIRECTORES HONORARIOS/HONORARY DIRECTORS:**

Su Alteza Imperial y Real Alexandra de Habsburgo, Archiduquesa de Austria y Princesa de Hungría y Bohemia.  
Excmo. Sr. D. Héctor Riesle, Profesor en Derecho, Pontificio Universidad Católica de Chile.

**REDACTOR JEFE/EDITOR IN CHIEF:**  
Stephen Ryan.

**REDACTORES/ASISTANT EDITORS:**  
Patricia Hudock, María Luisa Saldaña.

**COLABORADORES/COLLABORATORS:**

Anne Aguilar Santucci, Vilmirsa Covas, Alfredo Díaz, Guadalupe Lynch, Megan Lynch, John Maurath,  
Mary Moreno, John Paul Paine, Rvd. P. Romeo Salcido, Begoña Silva, Linda Heatherly, Ángel La Puente.

**EDITA/PUBLISHED BY:**  
El Comité Internacional para la Canonización de Isabel la Católica.

**NIHIL OBSTAT: P. Alfonso María Durán, MJ.**  
Depósito Legal: M-1725-1996.  
Impreso en España - Printed in Spain

Comité Reina Isabel: Avda. Reina Victoria, 38 - 6A. 28003 Madrid (España).  
Comité Internacional Reina Isabel. Centro de Promoción. Calle Ajates, 50. 05005 Ávila (España).  
International Committee for Cause of Queen Isabel. P.O. Box 267989. Chicago, IL 60626-7989 (USA).  
Miles Jesu. P.O. Box 166. Station 6. 00732 Ponce (Puerto Rico).

*La promoción de la figura histórica de la Reina Isabel no está en contra de ningún pueblo, nación o raza; no está en contra de los judíos o mahometanos; tampoco ataca o promueve ningún partido político y no va contra ninguna persona en particular.*

*Esta revista promueve la Reina Isabel como ejemplo de vida santa, de gran mujer y líder para el hombre moderno y especialmente para la mujer como individuo privado y como miembro de la sociedad.*

*Sobre la canonización de la Reina Isabel esta revista no busca forzar en ninguna manera el juicio de la Iglesia, al cual nos sometemos, siguiendo el buen ejemplo de la Sierva de Dios.*

*The promotion of the historical figure of Queen Isabel is not against any particular people, nation or race; it is not against Jews or Muslims; it neither attacks nor promotes any political party; and is not against any particular person.*

*This magazine promotes Queen Isabel as an example of a holy life, of a great woman and leader for modern man and especially for women as individuals and members of society.*

*On the canonization of Queen Isabel this magazine does not seek to force in any way the judgment of the Church, to which we submit, following the good example of the Servant of God.*

# Cartas al Editor | Letters to the Editor

Muy Señor mío:

Le felicito por una revista interesante e ilustrada y de un formato cómodo y buen gusto, apropiado al tema: dedicado a una persona admirable, no solo en una faceta, sino en todas. He aquí lo admirable.

Cristiana hasta la santidad, misionera, jefa de gobierno con justicia y generosidad, madre buena y buena esposa, reina intrépida y audaz.

Este reconocimiento se lo debemos, hace mucho tiempo.

María del Carmen Ruiz.

Dear Editor,

I congratulate you for an interesting and enlightened magazine, done in a comfortable format in good taste, with an appropriate theme: dedicated to an admirable person, not only in one facet but in all of them. This is what is admirable.

Christian up to sanctity, missionary, head of the government with justice and generosity, good mother and good wife, intrepid and bold Queen.

This remembrance we have owed to her for much time.

María del Carmen Ruiz.



**¡Suscríbete!**  
**Subscribe now!**

Avda. Reina Victoria, 38 - 6A  
28003 Madrid (España)  
Tel.: 91 534 07 74  
Ávila Tel.: 920 22 34 73  
Email: [milesjesuespana@yahoo.com](mailto:milesjesuespana@yahoo.com)  
USA: 1 (877) 8 ISABEL

Suscripción anual:  
Ordinaria: 13 €.  
Honoraria: 60 €.  
Un ejemplar: 2 €.  
Outside Spain  
1 year Subscription: \$ 25 USD.



# Artículo Principal

## LA REINA ISABEL, TESTIGO DE LA FE CATÓLICA

(Continuación)

Carta del Monseñor Jesús García Burillo  
Obispo de Avila

### LA CAUSA DE BEATIFICACIÓN

La fama de santidad de Isabel ha sido constante a partir de su muerte. Las manifestaciones de admiración por los valores cristianos y la santidad de la Reina Isabel son abundantísimas en número y calidad. Superan los elogios de una persona noble o virtuosa.

Algunos ejemplos: *Jamás la naturaleza produjo una mujer semejante a ella* (Pedro Mártir). *Desaparece una Reina que no tendrá semejante en la tierra por la grandeza del alma, la pureza del corazón* (Cardenal Cisneros). *Al ver que la más escrupulosa investigación no ha podido descubrir ni un solo acto de su vida pública y privada que no sea digno de virtud y piedad, desagrada no verla en el catálogo de los santos, al lado de San Fernando y de San Hermenegildo* (Modesto Lafuente). Si la reina hubiera sido una monja, *que verdaderamente lo fue por sus virtudes*, habría sido otra Santa Teresa (venerable Palafox). *La reina Isabel nació tocada por el dedo de Dios y de este modo pudo cumplir su egregio destino con una grandeza no superada tal vez por ninguna de las mujeres conocidas* (Gregorio Marañón). *Los enemigos de la fe católica la han llamado "fanática" porque era piadosa; la Iglesia y la Historia la ha apellidado la Católica. No sabemos que ninguna mujer haya contribuido como ella a extender los límites de la catolicidad* (Cardenal Herrera Oria). *Todo americano tiene que ponerse espiritualmente de rodillas para pronunciar el nombre de esta reina exelsa, que fue para los indios, en los días críticos de la conquista, una especie de divinidad bienhechora* (Dr. J. Balaguer).

En el año 1958 se nombró en Valladolid un postulador diocesano y se creó una comisión histórica, después de haber sido autorizada la apertura de la causa de beatificación por la Congregación de Ritos. El proceso se abrió en Valladolid el 26 de noviembre de 1971. A él se aportaron los 27 volúmenes que publicó la comisión his-

# Feature Article

## QUEEN ISABEL, THE WITNESS OF THE CATHOLIC FAITH

(Continuation)

Letter written by Monsignor Jesús García Burillo; Bishop of Avila

### THE CAUSE OF BEATIFICATION

The fame accorded to Isabel's holiness has been constant since her death. The signs of admiration for the Christian values and holiness of Queen Isabel were abundant in number and in quality. They far exceed the honors given to a person who is simply noble or virtuous.

Some examples: *Never has nature produced a woman like her* (Peter the Martyr). *The Queen who will be seen no more has no parallel on earth due to the greatness of her soul, the purity of her heart* (Cardinal Cisneros). *Upon observing that the most scrupulous investigation has not been able to discover even one act in her public or private life, which was not worthy of virtue and piety, it is displeasing not to see her in the list of the Saints, along side of Saint Ferdinand or Saint Hermenegildo.* (Modesto Lafuente). *If the queen had been a nun, which she truly was because of her virtues, she would have been another Saint Teresa* (Venerable Palfox). *Queen Isabel was born touched by the finger of God and thus was able to fulfill her high destiny with a greatness perhaps never surpassed by any other well-known woman* (Gregorio Marañon). *The enemies of the Catholic faith have called her "fanatical" because she was pious: the Church and History have called her "the Catholic". We do not know that any woman has contributed more than she did to extend the limits of Catholicism.* (Cardinal Herrera Oria). *All Americans must place themselves spiritually on their knees to say the name of this exalted Queen, who was, for the Indians, in the critical days of the Conquest, a kind of divine benefactress.* (Dr. J. Balaguer)

In the year 1958, a diocesan postulator was named in Valladolid, and a historical commission was created after the opening of the cause for her beatification was approved by the Congregation of Rites. The process was opened in Valladolid, on November 26, 1971. The 27 volu-

tórica. Se aprobó el proceso *super scriptis* el 30 de marzo de 1974, por lo que desde entonces es considerada como *Sierva de Dios*.

La Congregación aprobó la *Positio historica super vita, virtutibus et fama sanctitatis* en 1990. La documentación recogida en esta *Positio* disipa toda duda sobre posibles sombras vertidas respecto a la vida y actuación de Isabel. Tales estudios revelan la absoluta corrección moral de la Reina en todas sus actuaciones.

En estos años han solicitado la Beatificación de Isabel la Católica 105.600 fieles, entre los que se encuentra S. M. el Rey de España y otras importantes personalidades. El 13 de septiembre de 2001 el Cardenal Rouco, presidente de la CEE, solicitó al Santo Padre, en nombre de los obispos españoles, *la prosecución de la causa de canonización de la sierva de Dios Isabel I, Reina de Castilla y León*.

Nada deseáramos tanto como que esta causa siguiera su curso y llegara a feliz término, al menos en su primera fase, el llamado *Proceso acerca de las virtudes*. Rogaremos por esta causa en este V Centenario.

#### EL TESTIMONIO DE LA REINA ABULENSE

1. *Mujer cristiana en política*. La reina demuestra en su vida la coherencia entre los valores humanos y los valores cristianos, entre la vida cristiana y la política. La actuación política de la reina está apoyada en una sólida fe, en una práctica religiosa intensa. Los importantes logros alcanzados en la reconquista de Granada, la unidad de España, el descubrimiento y evangelización de América, la creación y consolidación de un estado moderno, se ha debido fundamentalmente a una vida cristiana honda y comprometida. La fe en Isabel ha influido en la vida política. La Reina fue un modelo de mujer laica, comprometida en la transformación de la historia y del mundo, dirigiendo los asuntos temporales, en las situaciones más complicadas y difíciles.



mes that the historic commission produced were part of the process. The *Super Scriptis* process was approved on March 30, 1974, so that she is since then considered to be a *Servant of God*.

The Congregation approved the *Positio historica super vita, virtutibus et fama sanctitatis* in 1990. The documentation gathered in this *Positio* ends all doubt as to any possible shadows cast on the life and activities of Isabel. These studies show the absolute moral rectitude of the Queen in all her actions.

In these years 105,600 of the faithful have sought the Beatification of Isabel the Catholic, among them His Majesty, the King of Spain, and other important people. On September 13, 2001, Cardinal Rouco, president of the CEE, asked the Holy Father, in the name of the Spanish bishops, *for the continuation of the cause of canonization of the Servant of God, Isabel I, Queen of Castille and Leon*). There is nothing we would like better than to see this cause go forward and reach a happy ending point, at least in its first phase, called the "PROCESO ACERCA DE LAS VIRTUDES". We pray for this cause on the 500<sup>th</sup> anniversary.

#### THE WITNESS OF THE QUEEN FROM AVILA

1. *A Christian woman in politics*. The Queen shows in her life the consonance between human values and Christian values, between Christian life and political activity. The political actions of the Queen were supported by a solid faith, by intense religious practice. The important gains achieved in the conquest of Granada, the unification of Spain, the Discovery and evangelization of America, and the creation and consolidation of a modern state, are fundamentally due to a deep, committed Christian life. Isabel's faith has influenced political life. The Queen was a model laywoman, deeply involved in the transformation of history and the world, directing temporal matters in the most difficult and complicated situations.

## Artículo Principal | Feature Article

2. *Excepcional mujer.* Isabel ha sido una excepcional mujer. Es admirable su *genio femenino* al dirigir sabiamente la cosa pública y la promoción de la mujer, que alcanzó hasta cimas desconocidas. Dominó el castellano, latín, francés, habló catalán, gallego, valenciano, se adentró en la literatura, poesía, música, labores femeninas, bordados para el culto, equitación y caza. En estas artes educó a sus hijas. A ella se puede aplicar con toda razón la gratitud del Papa: *La Iglesia expresa su agradecimiento por todas las manifestaciones del "genio" femenino aparecidas a lo largo de la historia, en medio de los pueblos y de las naciones; da gracias por todos los carismas que el Espíritu Santo otorga a las mujeres en la historia del Pueblo de Dios, por todas las victorias que debe a su fe, esperanza y caridad; manifiesta su gratitud por todos los frutos de santidad femenina* (*La Dignidad de la Mujer*, 31).

3. *Modelo de familia.* Isabel ha sido también modelo de familia: encarnó en su vida las virtudes familiares de hija, manteniendo un amor indecible a su madre; de hermana, expresando con todo su afecto a sus hermanos; de esposa fiel de su esposo, que no lo fue con ella de la misma manera; de madre solícita de cinco hijos, a quienes atendió lo mejor posible, no siempre en la medida de sus deseos, sin descuidar las obligaciones del gobierno.

4. *Amor a la Iglesia.* Isabel fue ejemplar en su amor a la Iglesia, al Papa, a los Obispos, a las Órdenes religiosas. Las *Ordenanzas de Castilla*, promulgadas por ella, dedican el libro I a la fe católica y a la Iglesia: *A los Reyes y a los Príncipes de la tierra Dios confió la defensa de su Iglesia*. La práctica de tal principio equivale a aceptar en el ordenamiento civil todas las leyes de la Iglesia. En su testamento afirma por dos veces que debemos estar dispuestos a dar la vida por Dios y por su Iglesia: *por la fe estamos obligados a poner las personas y vidas y lo que tuviéramos cada que fuera menester*.

El 20 de noviembre, 2004 la diócesis de Ávila dará gracias al Señor por la vida y la obra de la Reina Isabel la Católica en el Monasterio de Santa María de Gracia de Madrigal de las Altas Torres, en el mismo lugar de nacimiento de la Reina. La Eucaristía estará presidida por el Sr. Nuncio de Su Santidad en España y el Sr. Obispo de la Diócesis. En la oración colecta pediremos al Padre: *Padre de todos los dones, enséñanos a reconocer los beneficios de tu amor:* la vida de Isabel la Católica ha sido para la Iglesia y para España un *beneficio de tu amor*. Queremos reconocerlo, agradecidos a Dios y a la propia Reina Isabel.

2. *An exceptional woman.* Isabel has been an exceptional woman. Her feminine spirit is admirable, wisely directing public matters and the advancement of women, who reached great heights. She was fluent in Castilian, Latin, and French; she spoke Catalan, Galician and the Spanish of Valencia; she entered into knowledge of literature, poetry, music, feminine accomplishments, needlework, riding and hunting. She educated her daughters in these arts. One can apply to her with good reason the gratitude the Pope offered, "The Church expresses its gratification for all the signs of the feminine 'genius' apparent throughout her history, in the midst of many towns and nations: it gives thanks for the gifts the Holy Spirit grants to women in the history of the People of God, for all victories due to her faith, hope and charity: the Church shows its gratitude for all the fruits of women's holiness." (*The Dignity of Women*, 31).

3. *A model family woman.* Isabel has also been a model family woman: she incarnated the family virtues of a daughter, maintaining a love too great for words for her mother; those of a sister, expressing in everything her affection for her brothers; of a faithful wife of her spouse, who did not treat her in the same way; of an attentive mother to her five children, whom she cared for in the best possible way, not always to the extent she would have wished, without neglecting the obligations of state.

4. *Love for the Church.* Isabel was an example in her love for the Church, the Pope, the Bishops, the religious orders. *The Ordinances of Castille* which she promulgated dedicate Book I to the Catholic faith and the Church: *To the Kings and Princes of the earth God has entrusted the defense of His Church.* The practice of this principle is the acceptance in the civil order of all the laws of the Church. In her will she twice affirms that we must be ready to give our lives for God and His Church: *for the Faith we are obliged to stake our persons and lives and all that we have whenever it may be necessary.*

On November 20, 2004 the diocese of Avila will give thanks to Our Lord for the life and work of Queen Isabel the Catholic in the Monastery of Saint Mary of Gracia de Madrigal de las Altas Torres, in the very place of birth of the Queen. The Papal Nuncio in Spain and the Bishop of the Diocese will preside over the Eucharist. In prayer we will ask our Father: *Father of all good things, teach us to recognize the gifts of your love:* the life of Isabel the Catholic has been, for the Church and for Spain, *a gift of Your love.* We want to know and remember this, being grateful to God and to Queen Isabel herself.

# Actualidad

## DÍA DE LA REINA ISABEL

### CEREMONIA NACIONAL OFRENDA DE CORONA

**JOHN PAUL PAINE**  
*Fundador Presidente*

*El Comité Nacional cordialmente le invita a la Ceremonia de la Ofrenda Floral en conmemoración del 554 Aniversario del Nacimiento de la Reina Isabel la Católica, la gran mujer que fue responsable del Descubrimiento de América.*

**DÍA** Viernes, 22 de abril de 2005, llueva o haga sol.  
A las 11 de la mañana, apertura al público.

**LUGAR** Estatua de ISABEL LA CATÓLICA  
(enfrente del Edificio de OAS).  
Calle 17 y Avda. Constitución, NW.  
Washington, D.C.

#### PROGRAMA

Invocación: Mons. Henry Otero Diago, D.C.  
Saludos y Proclamaciones:  
Prof. Julia Puerta-Reed, Dr. Ph. (Pennsylvania).  
Sonata de trompetas: Dr. Pedro de Mesones  
VA John Paul Paine, Organization of American States

La Honorable Ana Colimar O'Brien, Jefe de Protocolo de OAS, llevará VIP escoltando la corona a los pies de la estatua de Isabel la Católica en presencia de la anterior Regenta Internacional de las Hijas de Isabel, la Honorable y estimada Juana de Montigny, de Canadá, quien rendirá el principal Tributo de Cumpleaños.

#### MENCIONES ESPECIALES

Excmo Sr. Secretario General en Acto, D. Luis Eimaui, de la Organización de los Estados Americanos.  
Excmo. Sr. D. Juan Romero de Terreros, embajador español en OAS.  
Honorable John F. Maisto, Embajador americano en OAS.  
Honorable General Jaime Salinas, Embajador de Perú.  
D.ª Carol Dorr Clement, Historiadora.  
Senador de los EE. UU. Rick Santorum.  
Senador de los EE. UU. Arlen Specter.

# Current Events

## QUEEN ISABEL DAY

### NATIONAL WREATH-LAYING CEREMONY

**JOHN PAUL PAINE**  
*Founder-President*

*The National Committee Cordially Invites you to the Wreath-Laying Ceremony Commemorating the 554<sup>th</sup> Birthday of Queen Isabel of Castile, The great woman who was responsible for The Discovery of America.*

**DATE** Friday, April 22, 2005 Rain or Shine  
11:00A.M. - Open to the Public

**PLACE** At Isabel's Statue  
(In front of the OAS Building)  
17<sup>th</sup> Street & Constitution Avenue, NW

#### PROGRAM

Invocation - Monsignor Henry Otero Diago - D.C.  
Greetings/Proclamations  
Prof. Julia Puerta-Reed, Ph.D.  
Dr. Pedro de Mesones - VA  
John Paul Paine - Trumpet Fanfares  
Organization of American States

Honorable Ana Colimar O'Brien, Chief of Protocol of OAS leads VIP escorting national wreath to the foot of Queen Isabel's statue in the presence of past International Regent of the Daughters of Isabel. The Honorable and esteemed Jeanne de Montigny of Canada, who will deliver the principal Birthday Tribute.

#### SPECIAL ACKNOWLEDGEMENTS

His Excellency acting Secretary General Luige Eimaui, of the Organization of American States  
His Excellency, Juan Romero de Terreros, Spanish Ambassador to OAS.  
Honorable John F. Maisto, U.S. Ambassador to OAS.  
Honorable General Jaime Salinas, Embassy of Peru  
Ms. Carol Dorr Clement, Historian  
U.S. Senator Rick Santorum  
U.S. Senator Arlen Specter

Estimado P. Duran:

Quiero comunicarle que he enviado (7) siete estampas con la oración solicitando la canonización de la Reina Isabel la Católica, al administrador de la NASA Michael Griffon, para los astronautas, que por primera vez, llevan al mando a una mujer, Eileen Collins. El se asegurara de que cada uno de los astronautas reciba una estampa con la oración. También le dije que rezaremos en la Iglesia de San Patricio para que regresen sin novedad de su misión al espacio.

Pensé que este gesto ayudaría a promover la causa de canonización de la Reina Isabel. Esto es en relación con el mayor cráter del Planeta Venus llamando Isabel y de la misión llamada "El Descubrimiento". Espero su aprobación en esta acción de relaciones públicas.

Pienso asistir al Congreso "Camino a Roma" en Londres el próximo Noviembre, Solo podré asistir dos días... Confirmare mas adelante. Será maravilloso verle otra vez y espero poder tener una habitación en el "Hotel de la Reina".

Gracias de nuevo mil veces por sus grandes esfuerzos en la Causa de Canonización de Isabel la Católica.

Afectuosamente suyo,

John Paul Paine.

Dear Father Duran,

It will please you to know that I have sent seven (7) Queen Isabel prayer cards for her canonization to the astronauts commanded by Eileen Collins (the first such role for a woman) to NASA administration, Michael Griffen. He'll make sure each one gets a prayer card. I also told him that we'd pray for the mission's safe journey home from outer space at St. Patrick's Church.

I thought this gesture would help promote Queen Isabel's Cause for Canonization. This also ties in with the largest crater on Venus named "Isabel" and of the mission itself named "The Discovery". I hope you approve of this public relations effort.

I am considering attending the Path to Rome Conference in London come November. However I can only attend the event on November 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup>. I'd arrive on Friday November 11<sup>th</sup>. I'll confirm this trip at a later date. It will be wonderful seeing you again and hopefully I can get a room at the Queen's hotel.

Thank you again for your esteemed efforts on behalf of Isabel's Cause for Canonization.

Warmly Yours,

John Paul Paine

# Historia

# History

## LOS REYES CATÓLICOS, FUNDADORES DE AMÉRICA

(Continuación)

Gregorio Prieto. Valladolid, 1970.

Dejemos los terrenos vedados de la alta espiritualidad para pisar en otros que a patas firmes sostienen a los famosísimos Toros de Guisando, casi inmortales en su dura piedra de granito, que vieron llegar un buen día a sus rediles a Isabel. ¡Con qué respeto y amor intocable, pasional e imposible, serían testigos, viendo firmar la posibilidad de la grandeza de España estos toros que guardaban la Venta que sirvió nada menos que para contratar su reinado a la Reina Católica, unida más tarde al Rey Fernando, para que fuera un hecho de tal grandezza!

De estos toros sólo queda hoy el recuerdo perpetuado en la piedra. Sobre ellos ha habido revuelo y discusiones tremendas. No creo que haya existido una polémica de mayor empuje, unida a la erudición más precisa, a la literatura más exigente y a la más delicada y fuerte poesía. En ella han intervenido famosos escritores y eruditos, y sería curioso (y así intentó hacerlo) ver publicados, reunidos algún día esos artículos para que se logre levantar de nuevo sobre sus cimientos la Venta en la que Isabel fue jurada por Princesa y legítima heredera de los Reinos de Castilla y de León, un buen día de septiembre de 1468.

## THE CATHOLIC MONarchs, FOUNDERS OF AMERICA

(Continuation)

Gregorio Prieto Valladolid, 1970.

Let us leave the forbidden fields of holy spirituality to step in others, which firmly sustain the famous Toros de Guisando, almost immortal in their hard granite rock, which once saw Isabel arrive at their sheepfolds. With what great respect and love beyond measure, passionate and impossible, would they be witnesses, seeing the signature

put to the possibility of the greatness of Spain, these bulls that guarded the Inn that did no less than to engage her reign to the Catholic Queen, united later to King Ferdinand, so that it would be a matter of such grandeur!

All that remains of those bulls now is the perpetual reminder in stone. There have been tremendous discussions and commotion about them. I don't believe a greater controversy exists, involving the most precise erudition,

the most demanding writings, and the most delicate, strong poetry. Famous writers and scholars have been part of the controversy, and it would be interesting (and thus I intend to do this) to see them published, those materials reunited some day, raising again on firm foundations the Inn at which Isabel was judged to be Princess and legitimate heir of the Monarchs of Castille and Leon, one fine day in September, 1468.

Much discussion has taken place about whether there were five or four of those ancient bulls and about the



Mucho se ha discutido sobre si eran cinco o cuatro esos antiquísimos toros y sobre la época de que proceden. En realidad resumiendo, para lo que esta discusión está encaminada, lo mismo da, pues lo importante y trascendental es que con este motivo de gran polémica se vea levantada esa Venta por la que España fue grande, ya que en aquella posada caminera se encontraron un día una princesa nacida para las encumbradas misiones y un pobre rey marcado con todas las taras que el destino, a veces, se complace en amontonar en un ser desvalido.

Esa Venta, además de recuerdo, sería Fundación. Con ella se aunarian voluntades para realizar, a ejemplo de Isabel y de Fernando unidos, grandes empresas, ya que son símbolos de comprensión, ejemplos de videncia que, con voluntad creadora y mediante el amor, supieron poner en la práctica.

Queda constancia "del singular amor" en la Capilla Real de Granada. En ella dispuesta muy inteligentemente, hay una ordenación de los tesoros que Isabel donó a su muerte. Tesoro que la Reina Católica quiso quedara en su bien amada Granada, menos lo que el Rey quisiese tomar para sí, como bien lo especifica en su testamento de mujer amante hasta el último momento de su vida: "... E suplico al Rey, mi señor, se quiera servir de todas las dichas joyas e cosas o de las que más Su Señoría agradaren, porque viéndolas pueda tener más continua memoria del singular amor que a Su Señoría siempre tuve: y aun porque siempre se acuerde que ha de morir y que lo espero en el otro siglo y con esta memoria pueda más santa e justamente vivir".

Memoria de singular amor. ¿Cómo no había de ser singular también el amor en una mujer que no tuvo igual en el mundo? Memoria de singular amor lo es también

times to which they belong. Summing this up so that the discussion can go forward, it's all the same, because the important and transcendental thing is that through this discussion the Inn be once more raised. That Inn led to the greatness of Spain, since that wayside inn served as the meeting place one day for a princess born for high purposes, and a poor king marked with all the faults that destiny, at times, likes to heap on a defenseless being.

That Inn, besides serving as a reminder of the past, would be a Foundation. Forces would be united, with it, with the example of Isabel and Ferdinand in unity, to bring about great undertakings, since they are symbols of understanding, examples of the far-sightedness that, with love and willing creativity, they knew how to put in practice.

There remains proof "of their singular love" in the Royal Chapel of Granada. In the chapel is a well-organized arrangement of the treasures Isabel donated at her death. Treasures the Catholic Queen wanted to remain in her beloved Granada, at least those the King did not choose to take for himself, as specified in her will, the testimonial of a woman who was loving until the last moment of her life."...And I beg the King, my Lord, that he take all of the said jewels and things or those that most please him, because seeing them he can have more constant remembrance of the rare love I have had for his Lordship: and even because he may thus always remember that he must die and that I wait for him in another century and with that memory in mine he may live a more holy and just life."

The memory of an unparalleled love. How could the love of a woman who had no equal not be also without equal? The Royal Chapel, beautiful and secluded, is



La cripta granadina de los Reyes Católicos

Crypt in Granada or the Catholic Monarchs

## Historia | History



la misma Capilla Real, tan bella y recogida. Amor a Granada, bien ganada con sangre de los mejores caballeros de toda España, que tenían en sus campamentos, como un ángel tutelar y guardián, a la reina más grande de todos los tiempos.

Más de quinientos años han transcurrido desde el nacimiento de los Reyes Católicos. Ni los más feroces enemigos de la gloria de España – molestos, como molesta mirar el esplendor del sol cara a cara-, se han atrevido a empañar este espejo de virtudes.

Cuando en todos los rincones de esa América que tanto mimaron los Reyes se festeja su recuerdo como una fiesta propia es porque algo muy verdadero ha vencido al tiempo, porque sus voluntades aunadas en amor, sus virtudes, la rectitud, siguen siendo ejemplos para todos los humanos.

Para completar la idea total que se pueda tener de los Reyes Católicos, hay que venir a la Cripta granadina, donde no hay más que unos cofres cerrados y negruzcos, sin un adorno, sin nada superfluo. Los cofres nada más. Dios, arriba, que todo lo juzga.

also a memento of this incomparable love. Love for Granada, well gained with the blood shed by the noblest men in Spain, who had in their encampments, like an angel teaching and guarding them, the greatest queen of all times.

More than 500 years have passed since the birth of the Catholic Kings. Not even the most ferocious enemies of the glory of Spain-troubled, as it troubles one to face the splendor of the sun face to face-have dared to tarnish the mirror of their virtues.

When in all corners of America, for which the Kings showed such solicitude, their memory is celebrated as a proper holiday, it is because something very true has conquered time; their wills united in love, their virtues, their honesty, continue to be an example for all human beings.

To complete one's understanding of the Catholic Monarchs, one must come to the Crypt in Granada, where there is nothing more than two coffins, blackened by time, without adornment, nothing superfluous. Two coffins, nothing more. God, above, who judges all.

# Historia | History

## ISABEL Y LA INQUISICIÓN

Juzgada a la luz de los parámetros de la época, la inquisición española no fue en absoluto injusta en sus procedimientos ni cruel en sus castigos. Las penas, en proporción a la gravedad del delito, iban desde una suave reprimenda o una demostración pública de penitencia, a la prohibición de ocupar un cargo público. A veces el castigo era el destierro de la ciudad, la flagelación, la confiscación de los bienes, o la encarcelación (que la mayoría de las veces era un puro arresto domiciliario). El último y por consiguiente más inusual castigo era la hoguera.

En los 30 años de reinado de la Reina Isabel, cerca de 100.000 personas fueron interrogadas por la Inquisición. De éstas, 80.000 fueron declaradas inocentes y normalmente de forma inmediata. Otras 15.000 fueron declaradas culpables, pero tras una declaración pública de fe, un auto de fe,

fueron puestas en libertad sin condición ninguna. Sólo unas 2.000 personas fueron ejecutadas. (En el año 1794, durante la Revolución Francesa, que abrió la puerta a la denominada Ilustración, se ejecutaron más hombres y mujeres en 20 días que los que pudo ejecutar la Inquisición de la Reina Isabel en 20 años). Según Rafael Molisend, historiador protestante, Enrique VIII ejecutó a 72.000 católicos. Su hija, Isabel I, en pocos años, también en nombre de un "reformado" Cristianismo, y como tal "purificado", causó más víctimas que la inquisición española y romana juntas en tres siglos. Desde Ginebra, Calvin envió mensajes a Inglaterra incitando al exterminio: "cualquiera que no quiera matar a un papista es un traidor". No sólo los ingleses que permanecieron fieles a Roma sufrieron esta política, sino también los irlandeses, a los que no sólo se les privó de la vida y de los derechos civiles (hasta 1913), sino que además se les confiscaron

## ISABEL AND THE INQUISITION

Judged by the standards of its times, the Spanish Inquisition was neither unjust in its procedures nor cruel in its punishments. The penalties, proportioned to the seriousness of the crime, ranged from a mild reprimand or public demonstration of penance to barring from public office. Sometimes there was banishment from the city, or flogging, or confiscation of goods, or incarceration -- which many times was merely house arrest. The ultimate and therefore most rare punishment was burning.

### INQUISITION



In the 30 years of Queen Isabel's reign, about 100,000 persons were questioned by the Inquisition. Of these, more than 80,000 were found innocent and usually very promptly. Another 15,000 were found guilty, but after a public declaration of faith, auto de fe, they were unconditionally released. Only about

2,000 were executed. (In 1794 during the French Revolution, which ushered in the so-called Enlightenment, more men and women were executed in twenty days than Queen Isabel's Inquisition gave over to execution in twenty years.) According to Raphael Molisend, a Protestant historian, Henry VIII executed 72,000 Catholics. His daughter, Elizabeth I, in very few years, also in the name of a "reformed" Christianity and as such "purified," caused more victims...than the Spanish and Roman Inquisitions together in three centuries. From Geneva, Calvin sent messages to England to incite extermination: "whoever doesn't want to kill a Papist is a traitor." Not only the English who remained faithful to Rome knew of this policy, but even the Irish to whom not only life and civil rights were denied (until 1913), but whose lands were even robbed from them. In 1585 the "democratic" English Parliament "decreed the death of

## Historia | History

sus tierras. En 1585 el “democrático” parlamento británico decretó la muerte de los ciudadanos ingleses que volvieran a Inglaterra tras haberse ordenado como sacerdotes católicos, así como la de aquellos que tuvieran contacto con ellos” (Leyendas Negras de la Iglesia, de Vitorio Messori, cap. 6, no. 36). La pena de muerte fue el más común de los castigos por diversos delitos hasta el siglo XX, durante el cual, a pesar de proclamar su progresismo con respecto a la pena de muerte, ha sido el siglo más sangriento con sus guerras y persecuciones. Entre la Primera y la Segunda Guerra Mundial se calcula que murieron aproximadamente unos 50 millones de personas. Sólo en Rusia, entre la gran purga llevada a cabo por Stalin, la represión contra campesinos y obreros que se rebelaron contra la revolución comunista, la gente que murió de hambre en Ucrania, las persecuciones religiosas, etc., se calcula que murieron alrededor de 40 millones de personas. La revolución comunista en China supuso 80 millones de muertos. En Camboya, por lo menos murieron 2 millones. En Vietnam, al menos un millón. En España, un millón. Varios millones en Checoslovaquia, Hungría, Polonia, Lituania, Estonia y otros países cercanas a Rusia.

La Inquisición española, en cuanto a número de ejecuciones, no es más que un gatito, o más bien un ratoncito, en comparación con el monstruo asesino del Comunismo. Y sin embargo lo más asombroso es que en la mayoría de la literatura al respecto (partidista, por supuesto), se la pinta como una bestia mucho más letal.

*Tomado de "¿Por Qué Disculparme por la Inquisición Española?"  
Por el Padre Alfonso María Duran, MJ*



English citizens who returned to England after being ordained Catholic priests, to them and to anyone having contact with them.” (Black Legends of the Church by Vitorio Messori, ch.6, nr. 36). The death penalty was a very common type of punishment for many crimes up until the 20th century which, though claiming to be so enlightened in regards to the death penalty, is the bloodiest of all centuries with its wars and persecutions. Between World War I and World War II it is calculated that roughly 50 million people died. In Russia alone, between the Great Purge of Stalin, the suppression of peasants and workers rebelling against the Communist Revolution, people starving to death in the Ukraine, religious persecution, etc., it is calculated that about 40 million people died. The Communist Revolution in China claims 80 million people dead. In Cambodia, at least 2 million. In Vietnam, at least 1 million. In Spain, 1 million. Several million in Czechoslovakia, Hungary, Poland, Lithuania, Estonia and other countries around Russia.

The Catholic Spanish Inquisition, just in terms of the numbers of people executed, is nothing but a kitty-cat, or even just a little mouse, in comparison with the killing monster of Communism. Nevertheless, the amazing thing is that in so much of the literature (for sure, biased), it is painted as a much more lethal beast.

*Taken from "Why Apologize for the Spanish Inquisition?"  
By Fr. Alphonsus Maria Duran, MJ*



# LLAMADA PARA LOS VOLUNTARIOS | CALLING FOR VOLUNTEERS

## Únete a nuestro equipo.

La Iglesia Católica necesita tu fe en acción. América y España tu celo apostólico. Isabel y su Causa tu ayuda.

La revista ISABEL™ requiere tus conocimientos y disponibilidad.

Participa como:  
promotor, distribuidor,  
fotógrafo, mecanógrafo  
y VOLUNTARIOS  
EN GENERAL  
(NO SE NECESITA  
EXPERIENCIA).



Una de nuestras voluntarias traductoras, Begoña Silva y familia.  
One of our volunteer translator Mrs. Begoña Silva and family.

Llámanos al: 91 534 07 70 (Madrid)  
o 920 22 34 73 (Ávila).

E-mail: milesjesuespana@yahoo.com

## Join our team.

The Catholic Church needs your faith in action. America and Spain your apostolic zeal. Isabel and her Cause your help.

The ISABEL™ magazine can use your knowledge and availability.

Participating as:  
photographer, promoter,  
distributer, typewriter  
and as GENERAL  
VOLUNTEERS  
(NO EXPERIENCE  
NEEDED).

Contact us at (877) 8 ISABEL (Chicago, IL)  
E-mail: administration@queenisabel.org  
Committee Queen Isabel.  
P.O. Box 268237 Chicago, IL 60626-8237

**REZA A LA SIERVA DE DIOS ISABEL LA CATÓLICA Y SOLICITA SU INTERCESIÓN EN TUS NECESIDADES PARTICULARES. OBTENDRÁS SU AYUDA. CUANDO OBTENGAS TUS FAVORES, POR FAVOR INFÓRMANOS EN Avda. Reina Victoria, 38, 6.º A. 28003 Madrid (España).**

Padre Todopoderoso, en tu bondad infinita hiciste de Isabel la Católica, un modelo de jóvenes, esposas, madres, líderes y jefes de gobierno. Como primera evangelizadora y soberana del continente americano le concediste un corazón lleno de piedad, justicia, compasión y la visión de un Nuevo Mundo lleno de promesas. Concédenos la gracia de ver tu infinita majestad glorificada en su pronta canonización y a través de su intercesión... (pídase la gracia que se desea alcanzar) que ahora te pedimos por Cristo Nuestro Señor. Amén. Sierva de Dios, Isabel la Católica, ruega por nosotros. Padre Nuestro... Ave María... Gloria.

**PRAY TO THE SERVANT OF GOD ISABEL THE CATHOLIC AND ASK HER INTERCESSION FOR YOUR PARTICULAR NEEDS. SHE WILL HELP YOU. WHEN YOU OBTAIN YOUR FAVOR, PLEASE INFORM US AT P.O. Box 267989. Chicago, IL 60626-7989 U.S.A.**

Almighty Father, in Your infinite goodness you made Queen Isabel the Catholic, a model for young ladies, wives, mothers, women leaders and government rulers. As the first evangelizer and sovereign of the American Continent you granted to her heart a sense of piety, justice, compassion and the vision of a new land full of promise. Grant us the grace to see Your Infinite Majesty glorified in her prompt canonization and through her intercession (ask for your particular needs) that we ask of you in this present need through Christ our Lord. Amen. Servant of God, Queen Isabel, pray for us. Our Father... Hail Mary... Glory be.



Lo que no te enseñaron en la escuela sobre Isabel la Católica...

What they didn't teach you in school about Isabel the Catholic...

ISABEL. Una revista excelente e interesantísima para conocer la realidad histórica de Isabel la Católica y su influencia en la Iglesia.

ISABEL. An excellent and very interesting magazine for knowing the real history of Queen Isabel the Catholic and her influence on the Church.

¡Suscríbete hoy mismo!

Subscribe today!



### ¿Por qué disculparme por la Inquisición Española?

Este folleto asombraría y aún escandalizaría a muchos lectores. Describe los sorprendentes descubrimientos televisados por el documental de la BBC sobre la Inquisición. También unifica las conclusiones de historiadores tan diferentes como el agnóstico Dr. Leo Moulin, el Católico Vittorio Messori y el Protestante William Prescott.

### Why Apologize for the Spanish Inquisition?

This booklet will surprise and even shock many readers. It discloses amazing discoveries aired in the BBC Documentary about the Inquisition. It also brings together the shattering conclusions of such diverse historians as the agnostic Dr. Leo Moulin, the Catholic Vittorio Messori, and Protestant William Prescott.



Dos  
Que Escogieron el  
**Camino a Roma**

### A la venta folleto:

Dos Que Escogieron el  
Camino a Roma  
por:  
el muy Rvdo. y Hon.  
Mons. Graham Leonard,  
KCVO y Linda  
Poindexter.

### For sale the booklet:

Two Who Chose  
the Path to Rome  
by:  
Rt. Rev. and Rt. Hon.  
Msgr. Graham Leonard,  
KCVO and Linda  
Poindexter.



**Ektenia o  
Letanía de la Unidad**  
Una bella e inspiradora sinfonía de oraciones tomadas de la Misa, Liturgia Divina y Sagrada Escritura que responde a la petición del Santo Padre pidiendo oraciones por la unidad de los cristianos, conduce a una conversión personal más profunda y promueve la unidad.

### Ektenia or Litany for Unity

A beautiful and inspiring symphony of prayers taken from the Mass, Divine Liturgy, and Holy Scripture which fulfills our Holy Father's petition for prayer for Christian unity, leads to deeper personal conversion, and fosters unity.



Sólo en Español.

Disponible en cassette y DVD todas las conferencias del Congreso "Camino a Roma" 2001.

Para ordenar  
por teléfono,

llame al  
**920 22 34 73**  
**91 534 07 74**  
**ESPAÑA**

To order by  
phone, call:  
**1-877-847-  
2235  
(USA only)**